

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-94-98

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ «СМЕЛОСТЬ» В ПАРЕМИЯХ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ЧЕЧЕНСКОГО ЯЗЫКОВ

© *Таусия Дзаиндыевна Магомадова*¹, *Юлия Владимировна Привалова*²,
*Людмила Васильевна Буренко*³

¹Грозненский государственный нефтяной технический университет имени М.Д. Миллионщикова, г. Грозный, Россия; ^{2,3}Южный федеральный университет, г. Таганрог, Россия
¹tay666@mail.ru

Аннотация. Рассматривается концепт «смелость». Показано, что изучение концептов является перспективным направлением в лингвистической науке, так как именно по определению рассматриваемых терминов можно выделить национальную специфику того или иного народа. Материалом для исследования послужил паремиологический фонд русской, английской и чеченской культуры. Представленные синонимы к данным словам отражают маркеры поведения человека на вербальном и невербальном уровнях языка в различных ситуативных позициях.

Ключевые слова: конспект, лингвокультура, паремиология, смелость, сопоставление, язык.

Для цитирования: Магомадова Т.Д., Привалова Ю.В., Буренко Л.В. Лингвокультурный концепт «смелость» в паремиях русского, английского и чеченского языков // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 103. № 2. С. 94-98. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-94-98.

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

The linguistic and cultural concept of “courage” in the parodies of the Russian, English and Chechen languages

© *Taisiya D. Magomadova*¹, *Yulia V. Privalova*², *Lyudmila V. Burenko*³

¹Grozny State Oil Technical University named after M.D. Millionshchikov, Grozny, Russian Federation; ^{2,3}Southern Federal University, Taganrog, Russian Federation
¹tay666@mail.ru

Abstract. The concept of “courage” is considered. It is shown that the study of concepts is a promising direction in linguistic science, since it is by defining the terms under consideration that the national specifics of a particular people can be identified. The paremiological foundation of Russian, English and Chechen culture served as the material for the study. The presented synonyms for these words reflect markers of human behavior at the verbal and non-verbal levels of language in various situational positions.

Keywords: synopsis, linguoculture, paremiology, courage, comparison, language.

For citation: Magomadova T.D., Privalova Yu.V., Burenko L.V. The linguistic and cultural concept of “courage” in the parodies of the Russian, English and Chechen languages. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 103. No 2. P. 94-98. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-94-98.

Введение

С каждым днем все больше появляется работ, демонстрирующих связь культуры и языка. Тематика становится популярной, так как возрастет потребность межкультурной коммуникации в современном мире. Многие ученые-лингвисты считают язык знаковой системой, которая функционирует процессе общения и отражает ментальность народа. Как отмечает В.А. Маслова, язык «связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [7, с. 9].

Важно учесть не только знание культурных ценностей одного народа, но и других носителей языка. Это одна из главных задач в научной лингвистической картине мира, так как межкультурная коммуникация очень важна для любого современного человека в его общественной и профессиональной деятельности. В представленной работе проведен анализ лексических единиц паремиологического текста с выделением в них концепта «смелость». Актуальность выбранной темы заключается в сравнительном аспекте названной единиц смелости в текстах фольклорного жанра.

В отечественной лингвистике впервые к термину «концепт» обратился С.А. Аскольдов: «Мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [1, с. 40]. Данное понятие представляет «условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуру» [5].

Каждое слово имеет свои характерные признаки. У всех народов занимают особое место пословицы и поговорки, в которых с необычайной выразительностью и непосредственностью запечатлены его национальные особенности [2; 3, с. 60]. Именно это послужило выбором материала для небольшого исследования.

Паремиология служит ценным материалом для отражения национальных признаков разных культур. Данный фонд диктует вербальное и невербальное языковое поведение, отражающее обычаи и традиции через все уровни языка. В нашем случае мы выделяем концепт «смелость» как положительный мотив действий и характерную черту представителей мужского пола.

Обсуждение

По жанрам народного творчества данное слово имеет разную смысловую нагрузку. Первостепенное значение смелости может быть продемонстрировано и в отрицательных ее проявлениях в виде иронических высказываний. Это делает исследование более интересным и многогранным.

Чтобы обозначить понятие «смелость» обратимся к словарям и выделим к нему синонимы [3; 4]:

в русском языке

отвага, решимость, мужество. смелость, храбрость;

присутствие духа, подъем духа;

в английском языке

courage (смелость, отвага, мужество);

determination (решимость);

enterprise (предприимчивость);

arrogance (самонадеянность);

self-confidence (самонадеянность);

self-confidence (self-confidence);

presence of mind (присутствие духа);

the rise of the spirit (подъем духа);

bravery (храбрость).

в чеченском языке

майралла, майра хилар (смелость, храбрость, отвага);

хадамалла (решимость);

кьонахалла (мужество);

бIобулу (самоуверенность), ницкх (энергия), боьриша (мужчина, смелость).

Языковой материал пословицы и поговорок в любой культуре имеют свою определенную ценность с учетом следующих отношений:

- возрастные различия;
- родственные связи;
- трудовой ресурс;
- военная тематика;
- семейные отношения.

Перечисленные признаки представляет собой определенную систему поведения в сознании того или иного народа, их мышление и уклад жизни. Лексические единицы, охватывающие синонимический ряд понятия «смелость», являются взаимозаменяемыми во всех культурах и преследуют цель – совершение подвигов. Этому посвящены многие тексты:

Brave men lived before Agamemnon. – Храбрецы жили еще до Агамемнона.

Бакъволчу къонахчун хама бина вер вац. – Настоящий мужчина не имеет цены.

По страницам фольклорных жанров видно, что существуют тексты не только отражающие мотивы совершения храброго поступка, но передается состояния героя, преодолевающего страх перед опасностью, сомнениями.

Так, не осмеливаясь с ним бороться, происходит проявление трусости, которое формирует отрицательную оценку личности:

Из-за куста и свинья остра.

A coward is not company. – Трус – плохая компания.

Вуьзначул тIаьхьа виснарз кIиллу лерина. – Ставшегося после того, как наелся, посчитали трусом.

Много пословиц свидетельствуют о том, как человек пытается себя оправдать, и тем самым делают вид геройства; произносят громкие речи, но не видно их поступков.

В подполье и мышь геройствует.

The greater boasters are not the boldest men. – Большие хвастуны не самые храбрые люди.

К примеру, английские тексты восхваляют своих героев, выделяется их положительная черта – стремление все сделать лучшим образом. К сходствам в обыденном представлении о смелости в изучаемых лингвокультурах, которые отмечены в пословицах, относится сфера проявления смелого поведения – война, где необходимо проявлять мужество, так как жизнь соседствует со смертью:

Бой красен мужеством, а товарищ – дружеством.

Wars are sweet to those who know them not. – Запах войны сладок для тех, кто о ней ничего не знает.

ТIамо турпал кхиаво. – Война воспитывает воина.

Нередко можно услышать сравнение Родины с матерью в стихах, песнях, которые воспитывают любить родину, как родную мать, беречь и защищать. Понятие «Родина» у каждого человека индивидуально и зависит от того, какое значение он вкладывает в это слово: можно считать Родиной и целую большую страну и маленький поселок. Так, Родина всегда воспринималась народом как матушка – земля, кормилица, одушевленное существо.

За край свой насмерть стой.

Give one's blood for one's country – Пролить кровь за страну.

Нехан махкахь вехачул, шен махкахь валар тоьлу. – Лучше смерть на Родине, чем привольная жизнь на чужбине.

В английском языке отсутствует слово «Родина» и существует единственное слово, максимально приближенное по значению: «Country», однако, в английском языке существуют такие слова, как «motherland», «fatherland», но они практически никогда не употребляются. Исходя из этого, любовь к родине можно считать неотъемлемой чертой национального характера.

Двое в поле воюют, а один горюет.

One man in the field is no warrior. – Один в поле не воин.

United we stand, divided we fall. – Вместе выстоим, врозь погибнем.

Исходя из мудрости пословиц, можно утверждать, что человеку важно иметь союзников и соратников чтобы знать, что он не один в своем стремлении. Это подпитывает его жажду победить врага или неприятность. К сходствам исследуемых лингвокультур в осмыслении данного концепта, логично отнести известность, которой достойны смелые поступки и славу, которую заслуживают смелые люди:

Человек смертен, доблесть бессмертна.

The more cost, the more honour. The more danger, the more honour. – Чем больше опасность, тем больше слава.

Цийца а, хьацарца а бен ца буьллу бахам. – Дostatка добиваются кровью и потом.

Национально-специфические особенности русскоязычного сознания, которые не нашли отражения в английских пословицах – это свойственное русскому человеку убеждение о том, что отступать от опасностей во время совершения смелого поступка нельзя, даже если будет отсутствие сил и возможностей. Это же характеристика может быть применена носителям чеченского языка.

Нашего Мины не проймешь и в три дубины.

Дин некъаца бевза, клант арахь вевза. – Коня познаешь в дороге, а молодца в поле.

В русских и чеченских пословицах указывается роль стариков и молодых в проявлении смелых поступков, где задачей молодых является участие в войне, а роль стариков – руководство их действиями:

Молодой на службу, старый на совет.

Говдало яьккхина шайлта майрачу стага яьккхинчул кхераме ю. – Кинжал, обнаженный глумом, опаснее кинжала, обнаженного храбрецом.

По мнению Д.С. Лихачева: «Русское понятие о храбрости – это удаль, а удаль – это храбрость в широком движении. Это храбрость, помноженная на простор для выявления этой храбрости» [6, с. 14]. Что касается осмысления смелости в англоязычной культуре и национально-специфических особенностей, относящихся к данному концепту, то результат анализа паремий показал, что смелое поведение основывается не только на храбрости, мужестве, отваге, но и на силе воли, уверенности в себе, бдительности, хитрости и бескомпромиссности:

Wit and will strive for the victory – Разум и воля стремятся к победе.

Многие английские пословицы демонстрируют такие качества, которые подтверждают предусмотрительность англичан. Это говорит о том, что смелость имеет свои проявления не во всех ситуациях.

No living man all things can. – Ни один человек не умеет всего.

Таким образом, проделанный небольшой анализ по изучению концепта «смелость» дает право утверждать следующее:

1. пословицы и поговорки рассматриваемых нами культур несут за собой историческую ценность, содержащую национальные черты, обычаи и традиции народов через призму языковой системы в вербальной и невербальной коммуникации;
2. во всех языках преобладает по своей частотности предикативные единицы с мужскими характеристиками, что подтверждает рассмотрение гендерного аспекта;
3. характерные положительные качества представлены в большом количестве;
4. концепт «смелость» в основном представлен в военной тематике.

Выводы

Проведенный анализ лингвокультурного концепта «смелость» в паремиях русского, английского и чеченского языков ещё раз убеждает нас о необходимости дальнейшего изучения данной тематики на примере разных культур.

Список источников

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / Под общ. ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267–279.
2. Бахаева Л.М. Концепт «мужчина» в чеченской лингвокультуре (на материале словарей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10-1(64). С. 40–42.
3. Бейзеров В. Английские пословицы и поговорки. М.: ФЛИНТА, 2020. 108 с.

4. *Исмаилов А.Т.* Слово (размышления о чеченском языке). Элиста: АПП «Джангар», 2005. 928 с.
5. *Карасик В.И., Слышкин Г.Г.* Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сборник научных трудов / Под ред. И.А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.
6. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.
7. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.

References

1. *Askold S.A.* Concept and word // Russian literature: from the theory of literature to the structure of the text: an anthology / Under the general editorship of V. P. Neroznak. M.: Academia, 1997. P. 267–279.
2. *Bakhaeva L.M.* The concept of "man" in Chechen linguoculture (based on dictionaries) // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2016. No. 10-1(64). P. 40–42.
3. *Bazero V.* English proverbs and sayings. Moscow: FLINT, 2020. 108 p.
4. *Ismailov A.T.* Slovo (reflections on the Chechen language). Elista: APP "Dzhangar", 2005. 928 p.
5. *Karasik V.I., Slyshkin G.G.* Linguistic and cultural concept as a unit of research // Methodological problems of cognitive linguistics: Collection of scientific tr. / Edited by I. A. Sternin. Voronezh: VSU, 2001. P. 75–80.
6. *Likhachev D.S.* The conceptual sphere of the Russian language // News of the Russian Academy of Sciences. A series of literature and language. 1993. Vol. 52. No. 1. P. 3–9.
7. *Maslova V.A.* Linguoculturology. M.: Akademiya, 2001. 208 p.

Статья поступила в редакцию 12.03.2024; одобрена после рецензирования 28.03.2024; принята к публикации 30.03.2024.

The article was submitted 12.03.2024; approved after reviewing 28.03.2024; accepted for publication 28.03.2024.